

บทที่ 7

ความหมายของคำประเภทต่าง ๆ

Katz และ Fodor ได้เป็นผู้สร้างทฤษฎีทางความหมายในแนวที่มีใช้การอธิบายตัวความหมาย แต่เขาทั้งสองพยายามที่จะอธิบายลักษณะของคำ วลี และประโยค โดยตีความหมายหรือวิเคราะห์ความหมายที่แท้จริง อาทิ การตีความหมายคำกวมที่เกิดจากคำ วลี และประโยค (Ambiguity) ความหมายที่เกิดจากคำที่อยู่รวมกัน (Collocations) การให้ความหมายที่เหมือนกัน (Synonymy) การให้ความหมายที่ตรงกันข้าม (Antonymy) การให้ความหมายเหมือนกันบางส่วน (Hyponymy) การให้ความหมายในเชิงของสำนวน (idioms) รวมถึงความหลากหลายของความหมายที่เกิดจากคำประเภทหลายความหมาย (Polysemy) และคำพ้อง (Homonymy)

I ความหมายที่เกิดจากกลุ่มคำที่อยู่รวมกัน (Collocations)

คำประเภท collocations หมายถึงกลุ่มคำที่จะใช้ด้วยกันเสมอ หรือพูดง่าย ๆ ก็คือคำนี้จะต้องใช้ด้วยกันกับคำนี้เท่านั้น คำบางคำอาจใช้ประกอบหรือใช้ด้วยกัน แต่บางคำจะนำมาใช้ด้วยกันไม่ได้เลย

(Porzig, 1934) ได้ศึกษาความสัมพันธ์ของคำต่างๆ ในประโยค อาทิ การใช้คำนาม teeth กับคำกริยา bite การใช้ dog กับ bark, การใช้ cat กับ meow (หรือ mew) การใช้คำคุณศัพท์ blond ขยายคำนาม hair เป็นต้น และลักษณะเดียวกันนี้ Firth ได้กล่าวว่า เราสามารถรู้ความหมายของคำที่มาด้วยกัน หรือเป็น company เดียวกันได้ อาทิ คำนาม ass จะใช้กับคำคุณศัพท์ที่มีความหมายในกลุ่มคำต่อไปนี้ silly, obstinate, stupid, awful เป็นต้น

คำที่เป็น collocations บางครั้งไม่ใช่คำที่มีความหมายแบบ association of ideas เช่น เรารู้ว่านมมีสีขาว แต่เราจะไม่ใช่คำ white milk แต่จะใช้ white paint เราใช้ blond ขยายคำนาม hair แต่จะไม่พูดว่า blond door หรือ blond dress ถึงแม้ว่า door และ dress จะมีสี blond ก็ตาม เราจะใช้ blond กับ hair เท่านั้น คำคุณศัพท์กลุ่มที่มี

ความหมายในเชิง เน่า เสื่อม เหม็น หืน เปรี๊ยะ บูด จะต้องใช้คำคุณศัพท์แตกต่างกันไป ขึ้นอยู่กับคำนามที่ขยาย เช่น

- rotten → rotten food, rotten wood, rotten fruit
(decayed - no longer be used)
→ rotten day, rotten idea, rotten luck, rotten show, rotten book, rotten weather
(unpleasant - poor quality)
- addle → addle expression, addle politician, addle person
(unable to think properly = โง่ งี่เง่า)
→ addle egg (ไข่เน่า)
- rancid → rancid bacon, rancid butter
(smell or taste badly, offensive)
- sour → sour milk, sour breath
(no longer fresh, smelling or tasting of decay)
sour face (badtempered,)
- putrid → putrid odour, putrid stench
(disgusting)

จะสังเกตว่าคำคุณศัพท์ทั้ง 5 คำดังกล่าวจะมี sense ของความหมายเฉพาะเมื่อทำหน้าที่ขยายคำนามบางคำ เช่น rancid จะขยายคำนามที่เป็นอาหารประเภทไขมัน (fatty food) หรือ milk จะต้องใช้กับ sour เท่านั้น เป็นต้น

คำ pretty และ buxom (ท้วม, อวบ) จะใช้กับบุคคลที่มีความหมายยังไม่แยกเพศ หรือเป็นเพศหญิง เช่น pretty child, pretty girl, buxom neighbor, buxom woman เป็นต้น

คำสมุหนาม (collective nouns) ก็ใช้แตกต่างกันไปตามชนิดของกลุ่มเช่น

flock of sheep

herd of cows

school of whales

pride of lions (ใช้เฉพาะกับ lion เท่านั้น)

Collective Noun Collocations

collective Noun	of	Common Noun	Translation
an army	of	soldiers	ทหารกองหนึ่ง
a band	of	singers, musicians, outlaws	นักร้อง นักดนตรีวงหนึ่ง ผู้ร้ายกลุ่มหนึ่ง
a basket	of	fruit, fruits	ผลไม้ตะกร้าหนึ่ง
a battalion	of	soldiers	ทหารหน่วยหนึ่ง
a bench	of	magistrates	ตุลาการคณะหนึ่ง
a bevy	of	girls	เด็กผู้หญิงกลุ่มหนึ่ง
a bunch	of	keys, grapes, bananas flowers	กุญแจ (อัน) พวงหนึ่ง กล้วยหวีหนึ่ง ดอกไม้ช่อหนึ่ง
a bunch (bouquet, garland)	of	flowers	ดอกไม้ช่อหนึ่ง (กำหนึ่ง)
a bundle	of	hay, cash, sticks	หญ้าแห้งกำหนึ่ง เงินมัดหนึ่ง กิ่งไม้มัดหนึ่ง
a brood	of	chickens, birds, ducklings	ลูกไก่ ลูกนก ลูกเป็ด คอกหนึ่ง
a catch	of	fish	ปลาฝูงหนึ่ง
a chain (range)	of	mountains	ภูเขาเทือกหนึ่ง
a class	of	students, pupils	นักศึกษา (นักเรียน) ชั้นหนึ่ง
a cloud	of	insects	แมลงฝูงหนึ่ง
a cluster	of	stars, t-lowers,	ดวงดาวกลุ่มหนึ่ง

Collective Noun	of	Common Noun	Translation
		people, bananas, animals, coconuts	กล้วยเครือหนึ่ง มะพร้าวทะลายหนึ่ง
a compamy	of	soldiers, actors	ทหารกองหนึ่งนักแสดงกลุ่มหนึ่ง
a constellation	of	stars	ดวงดาวกลุ่มหนึ่ง
a crowd (throng, concourse)	of	people	คนหมู่มาก
a division	of	soldiers	ทหารกองหนึ่ง
a fleet	of	ships, motor cars	เรือรบกองหนึ่งจักรยานยนต์ ขบวนหนึ่ง
a flock	of	sheep, birds, geese	แกะ นก ห่าน ฝูงหนึ่ง
a flock (brood)	of	chickens	ลูกไก่คอกหนึ่ง
a forest	of	trees	ต้นไม้ป่าหนึ่ง
a galaxy	of	stars	ดวงดาวกลุ่มหนึ่ง
a gang	of	thieves, criminals, workmen, prisoners	ขโมย (อาชญากร) แก๊งหนึ่ง กรรมกร นักโทษกลุ่มหนึ่ง
a group	of	people, animals, islands	คน สัตว์ เกาะ กลุ่มหนึ่ง
a grove	of	trees	ป่าป่าหนึ่ง
a heap	of	stones	หินกองหนึ่ง
a herd	of	cattle, cows, pigs, buffaloes	โค วัว หมู ควาย ฝูงหนึ่ง
a hive	of	bees	ผึ้งฝูงหนึ่ง
a horde	of	savages	คนป่าเผ่าหนึ่ง
a pack	of	cards, hounds	ไพ่สำรับหนึ่ง สุนัขฝูงหนึ่ง
a pair	of	shoes, trousers	รองเท้าคู่หนึ่ง กางเกงขายาว ตัวหนึ่ง

Collective Noun	of	Common Noun	Translation
a queue	of	people, customers	คนแถวหนึ่ง ลูกค้าแถวหนึ่ง
a regiment	of	soldiers	ทหารกองพลหนึ่ง
a stack	of	wood	ไม้กองหนึ่ง
a staff	of	teachers	ครูก่อหนึ่ง
a school (shoal)	of	fish, porpoises, whales	ปลาฝูงหนึ่ง หมูทะเลฝูงหนึ่ง ปลาวาฬฝูงหนึ่ง
a set	of	tools, cards	เครื่องมือชุดหนึ่ง ไพ่สำรับหนึ่ง
a sheaf	of	arrows, papers	ลูกศรกำหนึ่ง กระดาษพ่อนหนึ่ง
a shower	of	rain, arrows	ฝนท่าหนึ่ง ลูกศรท่าหนึ่ง
a species	of	birds, animals, insects	นก (สัตว์ แมลง) พันธุ์หนึ่ง
a squad	of	soldiers, policemen	ทหาร (ตำรวจ) กลุ่มหนึ่ง
a string,	of	camels	อูฐขบวนหนึ่ง
a swarm	of	bees	ผึ้งฝูงหนึ่ง
a team	of	football-players	นักฟุตบอลทีมหนึ่ง
a tribe	of	people, citizens	คนเผ่าหนึ่ง
a troop	of	boyscouts, soldiers, horsemen	ลูกเสือ (ทหาร) กองหนึ่ง ทหาร ม้ากองหนึ่ง
a tuft	of	grass	หญ้ากระจุกหนึ่ง

ตัวอย่างประโยคที่ใช้ Collective Noun Collocations

1. The government have been solving the problem about traffic jam.
2. I saw a flock of sheep grazing grass.
3. My sister forgot a bunch of keys in his drawer.
4. I bought a basket of fruits for my boss' birthday party.
5. I haven't classified a big heap of books.
6. While diving under the sea, I saw a shoal of whales.
7. The team wear white shirts and green shorts.
8. A staff of the lecturers visited the Tower of London.
9. I would like to have a band of musicians playing folk songs at my birthday party.
10. On my way home, there was a shower of rain.

เสียงร้องของสัตว์จะใช้คำกริยาต่างกัน แล้วแต่ว่าเป็นสัตว์ประเภทใด เช่น ใช้ dogs bark, cats mew, sheep bleat horses neigh, donkeys bray, elephants trumpet, pigs grunt, ducks quack, cocks crow, birds chirp, bees hum/buzz, cows low, wolves howl, lions roar, deer bark เป็นต้น

ตัวอย่างการแสดง Collocation ของความหมายของคำต่างๆ ที่ใช้กับสัตว์

สัตว์	เพศรวม	ตัวผู้	ตัวเมีย	ลูก	เนื้อ	ฝูง	ที่อยู่	เสียงร้อง
ไก่	chicken	cock	hen	chick	chicken	flock	roost คอก	crow
	fowl	cockerel	pullet	chicken		poultry	coop สุมไก่	
เป็ด	duck	drake	duck	duckling	duck meat	pack	-	quack
ห่าน	goose	gander	goose	gosling	goose meat	flock	-	honk
แพะ	goat	billy-goat	nanny-goat	goat-kid	goat meat	flock	fold (คอกแพะ)	bleat
			she-goat			herd		
แกะ	sheep	ram	ewe	lamb	mutton	flock	fold (คอกแกะ)	bleat
สุนัข	dog	dog	bitch	pup puppy	dog meat	pack	kennel (กรงใส่สุนัข)	bark
หมู	pig	boar	sow	piglet	pork	herd	pen sty	grunt
วัว	cow	bull	cow (heifer)	calf	beef	herd (drove of cattle)	byre	low
ม้า	horse	stallion	mare	colt (ตัวผู้) filly (ตัวเมีย)	horse meat	drove	stable (คอกม้า)	neigh
ลา	ass	jack-ass	she-ass	foal	ass meat	herd	stable	bray
	donkey					drove	(คอกลา)	
ช้าง	elephant	bull elephant	cow elephant	elephant calf	elephant meat	herd	kraal	trumpet
แมว	cat	tom-cat	she-cat	kitten	cat meat	-	-	meow
หนู	rat	buck-rat	doe-rat	baby rat	rat meat	-	hole	squeak
หมาป่า	wolf	he-wolf	she-wolf	pup puppy	wolf meat	pack	lair ถ้ำ โพรงสัตว์	howl
หมาจิ้งจอก	fox	dog-fox	bitch-fox vixen	cub	fox meat	-	fox-earth โพรงจิ้งจอก	bark
ลิง	monkey	he-monkey	she-monkey	baby monkey	monkey meat	-	stick (กิ่งไม้)	chatter
	ape							
สิงห์โต	lion	lion	lioness	cub	lion meat	pride	den (ถ้ำ)	roar
เสือ	tiger	tiger	tigress	-	tiger meat	-	lair (ถ้ำ)	roar
หมี	bear	he-bear	she-bear	cub	bear meat	-	lair	growl
กวาง	deer	buck, stag	do	fawn	venison	herd	covert (หุบไม้)	bark
		hart, roe	hind					
กระต่าย	rabbit	buck-rabbit	doe-rabbit	bunny	rabbit meat	-	warren	-
							burrow hole	
นกยูง	pea-fowl	pea-cock	pea-hen	baby pea-fowl	pea-fowl meat	-	-	-
นกกระจอก	sparrow	cock-sparrow	hen-sparrow	chick	sparrow meat	flock	nest	chirp
ผึ้ง	bee	drone	bee	young bee	-	swarm	hive (รังผึ้ง)	hum buzz

คำที่เกิดในบางแห่งหรือเราเรียกว่าใน collocation หนึ่งจะมีความหมายอย่างหนึ่งแต่ในอีก collocation หนึ่งก็จะมีอีกความหมายหนึ่งได้ เช่น การใช้คำ abnormal weather หรือ exceptional weather จะมีความหมายในทำนอง ผิดปกติ เช่น ในฤดูหนาวเกิดร้อนแบบนับปล้นขึ้นมา ก็เรียกได้ว่าอากาศช่วงนั้นๆ abnormal หรือ exceptional แต่ถ้าใช้คำ exceptional child กับ abnormal child คำคุณศัพท์ 2 คำนี้จะมีความหมายแตกต่างกันทันทีและโดยสิ้นเชิง exceptional จะมีความหมายในทำนอง เก่ง มีความสามารถ ยอดเยี่ยม ไม่เหมือนใคร เป็นพิเศษ แต่ abnormal ในวลีนี้จะแปลว่า “ผิดปกติ” (ในสหรัฐอเมริกา exceptional เป็นคำแทนคำ abnormal ซึ่งถือเป็นคำต้องห้าม (taboo))

ดังนั้น การให้ความหมายของคำที่เกิดแทนที่กันได้ จะต้องบอกความหมายเฉพาะคำอีกด้วย เช่น rancid จะมีความหมายในทางที่ unpleasant และจะใช้บอกคุณสมบัติของคำนามประเภท butter และ bacon ที่หมดสภาพหรือเสียแล้ว pretty จะหมายถึงความสวยงามของ “สตรี” และในบางครั้งจะต้องอธิบายเพิ่มเติมอีกในคำบางคำ เช่น การอธิบายความหมายคำ white ในวลี white coffee, white wine, white people, white meat และ dark meat เป็นต้น

เช่น white = มีความหมายเหมือนสีที่อ่อนที่สุดในสีทั้งหมด + ความเป็นจริง

คำ herd และ flock แตกต่างกันว่า herd จะใช้กับ cow และ flock จะใช้กับ sheep เป็นต้น

การเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย (Semantic change) จะเปลี่ยน collocation ด้วย

ความหมายของคำแบบ collocation นี้ ถ้าจะพิจารณาตามวิวัฒนาการการเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย (Semantic change) และจะเปลี่ยนแปลง collocation ด้วย เช่น ภาษาเยอรมัน คำกริยา reiten (to ride) เคยใช้กับ riding a horse ปัจจุบันนี้จะใช้ riding the beam โดยมีความหมายเดียวกับ sitting astride (คร่อม) a beam (จื่อ คาน) ในทางกลับกัน คำกริยา to ride ในภาษาอังกฤษแต่ก่อนก็ใช้กับ to

ride a horse แต่ปัจจุบันใช้กับ to ride a bicycle แต่ไม่ใช่ to ride a beam จึงสรุปได้ว่า เมื่อความหมายของคำกว้างขึ้น ก็จะมี collocation เพิ่มมากขึ้นคือมี beam และ bicycle ใช้กับ ride แทนที่จะมี horse อย่างเดียวเหมือนสมัยก่อน

ความแตกต่างของคำ collocation กับ semantics คือ คำหรือวลีจะไม่ collocate กับกลุ่มคำ เช่น เราอาจใช้ rhododendron died แต่ไม่สามารถ collocate กับ passed away เพราะไม่สามารถใช้ rhododendron passed away ได้ ถึงแม้คำ died และใช้แทนกันเป็น synonym กันก็ตาม และเราไม่สามารถใช้ passed away กับพืชหรือต้นไม้อื่นใดได้

ข้อจำกัด 3 ประการของการให้ความหมายแบบ collocation

1. ขึ้นอยู่กับความหมายที่แท้จริงของคำนั้น (truth value) เช่น green = สีเขียว จึงต้องใช้ green peas จะใช้ green cow ไม่ได้ และบางครั้งยังต้องมี fixed collocation คือจะสลับที่คำใดคำหนึ่งก็ไม่ได้ เช่น การใช้ bread and butter, knife and fork, black and white, ladies and gentlemen เป็นต้น

ตัวอย่างคำประเภท fixed collocation

aches and pains	deaf and dumb
arts and crafts	east and west
aunt and uncle	father and son
bed and breakfast	fingers and thumbs
black and white	flesh and blood
body and soul	forks and spoons
boys and girls	free and easy
bread and butter	give and take
cart and horse	good and evil
come and go	ham and eggs
cup and saucer	heart and soul

heaven and earth
here and there
husband and wife
king and queen
knife and fork
land and sea
law and order
light and sound
lock and key
men and women
monk and nun
mother and father
niece and nephew
north and south
now and forever
one and only
over and above
peace and quiet
pins and needles

pots and pans
pure and simple
rich and poor
rise and fall
rules and regulation
safe and sound
salt and pepper
soap and towel
sports and games
table and chair
tall and short
these and those
thick and thin
thunder and lightning
time and tide
to and fro
ups and downs
women and children
young and old

ตัวอย่างประโยค

1. The black and white cat caught a mouse.
2. Bread and butter is all he asked for this morning.
3. A cart and horse was seen at a distance.
4. The pretty girl is unfortunately deaf and dumb.
5. Thai people use only forks and spoons at dining table.

6. Ham and eggs is his favorite breakfast.
7. I've searched high and low for my lost pen.
8. My grandfather keeps his treasure under lock and key all day.
9. Spaghetti and meatball is a popular dish in Italy.
10. Use plenty of soap and water to wash your hands.

2. ขึ้นอยู่กับขอบเขต (range) ของคำนั้นๆ เช่น rhododendron ต้องใช้กับ died ไม่ใช่กับ passed away หรือ pretty จะต้องใช้กับ girl จะใช้กับ boy ไม่ได้

2.1 คำกริยาที่มีความหมายในเชิง 'ลาออก ออก' ใช้ได้หลายคำขึ้นอยู่กับ 'ประธาน' คือ 'ใคร' เป็นผู้ลาออก เช่น The king abdicated, the maid gave notice, the principal resigned, the immigrants relinquished.

2.2 คำที่มีความหมายในเชิง 'เงินเดือน ค่าตอบแทน ค่าแรง' ใช้ได้หลายคำ เช่น salary, wage, stipend แต่จะใช้คำใดขึ้นอยู่กับ 'ใคร' เป็นผู้ได้รับค่าตอบแทนเหล่านี้ เช่น

the lecturer's salary

the minister's stipend

the worker's wage

2.3 คำที่หมายถึง 'กลุ่ม ฝูง' จะใช้ได้หลายคำขึ้นอยู่กับประเภทของคำนามที่ใช้ เช่น

a crowd of people

a flock of geese

a herd of elephants

a school of fish

a gang of thieves

3. ขึ้นอยู่กับ sense ของคำ ไม่ใช่ความหมายที่แท้จริงของคำหรือขึ้นอยู่กับขอบเขตหรืออยู่ในแวดวงนั้นๆ อย่างเดียว เช่น addle eggs, addle brain, rancid bacon, rancid butter แต่จะไม่ใช้ rancid cheese หรือ rancid milk บางครั้งเราไม่มี

เหตุผลที่จะอธิบายให้เข้าใจได้ นอกจากพูดว่าการใช้แบบนี้ขึ้นอยู่กับ 'sense'

การเลือกใช้คำที่แตกต่างกันเพราะ sense ไม่เหมือนกันนี้ บางครั้งอธิบายได้ว่า เป็นเพราะความต่างกันในความเป็นมนุษย์ (humans) และไม่ใช่มนุษย์ (non-humans) ได้ เช่น

3.1 คำที่หมายถึง 'ล้าง อาบ' wash, bathe

I washed the car.

I bathed the baby.

3.2 คำที่มีความหมายในทำนอง 'จ้าง, ว่าจ้าง' rent, hire

I rented a typewriter.

I hired a secretary.

(ในประเทศอังกฤษนิยมใช้คำกริยา hire ในการเช่าสิ่งของ อาทิ hire a car, hire a dinner jacket เป็นต้น)

3.3 คำที่หมายถึง ตัด, เล็ม, ขลิบ, กลัดอน shear, cut, trim

We sheared the sheep.

We cut the boy's hair.

We trimmed the garden hedge.

Collocation แบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ

1. Grammatical collocation
2. Lexical collocation

1. Grammatical collocation

argue	}	on = choose
decide		

ทั้ง 2 คำจะเกิดด้วยกันเป็นหน่วยเดียวกัน แบบนี้เป็น close construction เช่น decide on a boat มีความหมาย = choose to buy a boat

แต่ถ้า decide on a boat มีความหมาย = make a decision while on a boat ในประโยคนี้ decide ไม่ได้เกิดเป็นหน่วยเดียวกัน ไม่เป็น collocation กัน เรียกว่าเป็น loose association*1 หรือเรียกว่า free construction หรือ free combination*2

ดังนั้น decide on = choose เป็น collocation และเป็น close construction
 decide on = decide while on เป็น free construction ซึ่งประกอบด้วย verb + adverbial prepositional phrase

(ในพจนานุกรมจะให้ความหมายของ decide on เป็น collocation)

ดังนั้น grammatical collocation จึงประกอบด้วยคำสำคัญ (คำนาม, กริยา, คุณศัพท์) รวมกับคำที่ทำหน้าที่ทางไวยากรณ์ ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นคำบุพบท

ตัวอย่าง 1.1 Verb + Preposition Collocations

abide by	appeal to	dismiss from
abstain from	approve of	discuss with
account for	assure...of	emigrate from
accused (somebody) of	boast of	inform...of
adhere to	comply with	interfere with
agree to (with, on)	congratulate...on	investigate into
alert (somebody) to	cope with	negotiate with
allow for	consult with	persist in
answer for (to)	devide...into	preside at (over)

¹ Noam Chomsky, Aspects of the theory of Syntax,
 The M.I.T. press, Cambridge, 1982, P.191.

² Morton Benson, Dictionaries, Lexicography and Language Learning, Pergamon Press, P.61.

prevent...from
prosecute for
protest against

reconcile with
release from
respond to

speculate on
succeed in

ตัวอย่างประโยค

1. Judge Drake will be presiding at the trial.
2. The convicts were released from prison.
3. An executive has to cope with business problems every day.
4. Tom was dismissed from his job.
5. I can assure you of my support to the meeting.
6. Visitors to the factory must comply with the rules.
7. Sompong has been trying to postpone his extradition by appealing to the Supreme Court.
8. The disease failed to respond to drugs.

1.2 Noun + Preposition Collocations

abstinence from

access to

accusation against

acquaintance with

acquiescence in (to)

admiration for

advantage over

amazement at

ambassador to

analogy between (to, with)

anger at (towards)

approach to

blend of

connected with

conformity with

constraint on (of)

disaster for

emphasis on

equivalent of

inconsistent with

prevention against

reputation for

response to

sanction against

satisfaction from

search of

separation from

sympathy for

ตัวอย่างประโยค

1. There is a great emphasis on education in most countries.
2. Tom has a reputation for his efficiency.
3. Dr Smith has become our new ambassador to the Kingdom of Thailand.
4. The constraint on most doctors is lack of time.
5. He has some acquaintance with Russian but does not speak it fluently.
6. Mr. Brown expressed his sympathy for the unfortunate child.
7. His approach to the problem was unique.
8. I installed a lock as a prevention against thieves.

1.3 Adjective + Preposition Collocations

be absent from	be angry about	be indispensable to
be accountable to	be answerable for	be jealous of
be acquainted with	be beneficial to	be obedient of
be adept at (in)	be capable of	be opposite to
be adequate for (to)	be crowded with	be proud of
be adjacent to	be disagreeable to	be relevant to
be afraid of	be discontented with	be sick of
be aghast at	be equal to	be similar to
be alert to	be free of	be skillful to
be alien to	be grateful to	be stingy with
be allied to (with)	be gratified with	be sure of
be aloof from	be hatred of	be surprised at
be amazed at	be identical to	be suspicious of

2.2 Adjective + noun collocations

active volcano

addle egg

annual holidays/reports

balance sheet

bearer cheque

black eye (an area of dark skin around somebody's eyes)

blunt knife

breaking point

canned vegetables/fruits

carbon copy

cauliflower ear (an ear that stays swollen after being hit repeatedly)

close connection

common interest, common market

confirmed bachelor

corked wine (made bad by a decayed cork)

curdled cream (become sour)

distinguished speaker/delegate/guest

domestic flights/planes

fair trial

false teeth

first class hotel

fiscal year

flat beer (no longer having bubbles in: not fresh)

fresh fruits

grave concern

heavy traffic/rain
hot debates
illegitimate child
keen competition
legitimate government
light beer
low spirit
mild tobacco
morning sickness
native tongue/language (mother tongue)
passport control
pitched battle
plenary session
public hearing
pure chance
rancid butter (tasting or smelling bad)
ripe fruits (ready to be gathered)
ripe materials (decayed or worn out)
ripe old age (advanced age)
rotten egg/politician/fruits
salty fish
sharp shooting
salt drink
sincere condolences
staple food
strong coffee/smell

2.3 Verb + noun CA collocations (CA = a verb denoting creation and/or activation)

คำกริยาต่อไปนี้จะมีความหมายในเชิงสร้าง ทำ ประพันธ์ ฯลฯ (creation) และ ความหมายในเชิง ปฏิบัติ กระทำให้เกิด action (activation)

creation : compile a dictionary
make an impression
draw up a list
compose music
set a record
reach a verdict
inflict a wound

activation : set on alarm
roll a hoop
fly a kite
launch a missile
punch a time clock
spin a top
wind a watch

ในบางสถานการณ์ คำนามบางคำอาจจะใช้กับคำกริยาคำหนึ่งหรือหลายคำ และให้ความหมายแสดง creation และคำนามคำเดียวกันนี้อาจจะใช้กับคำกริยาคำอื่นๆ อีก 1 คำหรือหลายคำ แต่มีความหมายแสดง activation ได้

establish a principle	= creation
apply a principle	= activation
draw up a will	= creation
execute a will	= activation

(จัดการมรดกตามพินัยกรรม)

pronounce (pass) a sentence = creation

carry out (execute) a sentence = activation

ในบางสถานการณ์จะรวมเอาความหมายของ creation และ activation เข้าด้วยกันในคำกริยาคำเดียวกัน เช่น

call an alert

display bravery

hatch a conspiracy

award custody

impose an embargo

produce friction

inflict an injustice

commit murder

perform an operation

offer opposition

pose a question

lay a smoke screen

การใช้ collocation ที่มีความหมายในเชิง creation และ activation นี้ ผู้ที่เป็นเจ้าของภาษาจะใช้โดยธรรมชาติ เป็นไปโดยอัตโนมัติ แต่ถ้าไม่ใช่เจ้าของภาษา จะต้องฝึกฝนและเรียนรู้ว่าจะต้องใช้คำกริยาคำใดกับคำนามใด เช่น จะต้องรู้ว่าจะต้องใช้ make an estimate จะใช้ *make an estimation ไม่ได้ หรือต้องใช้ commit treason ไม่ใช่ *commit treachery เป็นต้น

อีกประการหนึ่ง ในภาษาอังกฤษจะสามารถใช้ commit fraud และ perpetrate fraud ได้ และใช้ commit suicide แต่ไม่สามารถใช้ *perpetrate suicide ได้

ตัวอย่างอื่นๆ เช่น

ใช้	do graduate work
ไม่ใช่	*do graduate studies
แต่อาจจะใช้	pursue graduate studies
ใช้	make a mistake
ไม่ใช่	*make a misprint
ใช้	hold a funeral
ไม่ใช่	*hold a burial

อย่างไรก็ตาม เจ้าของภาษาเองบางคนก็ไม่สามารถใช้ verb และ noun ในความหมาย CA collocations ได้ทั้งหมดที่ บางคนต้องใช้เวลาในการสรรหาคำที่จะไปด้วยกันได้ถูกต้อง ถ้าเป็นคำนามที่ยากและนานๆ จึงจะใช้สักครั้ง

การใช้ CA collocations ยังเกิดปัญหาการใช้ระหว่างชาวอังกฤษและชาวอเมริกัน อาทิ การใช้ to take up a collection ของชาวอเมริกัน จะใช้รูปแบบการสนทนาแบบกันเอง (colloquial) ในการใช้ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ (British English) คือ have a whip-round และใช้ verb to have ในประโยค to have a bath, to have a walk แทน to take a bath, to take a walk แบบอเมริกัน (American English) ในขณะที่ภาษาอังกฤษมาตรฐานทั่วโลกใช้ make a decision แต่คนอังกฤษใช้ take a decision เป็นต้น

คำนามที่มีหลายความหมาย (polysemous nouns) จะมีการใช้ CA collocations หลากหลาย อาทิ คำนาม line จะมี collocations ดังนี้

draw a line (on paper)

form a line (line up)

drop somebody a line

คำนาม operation จะมีการใช้ collocations ดังนี้
perform an operation (in hospital)

carry out (หรือ conduct) an operation (on the battlefield)

คำนาม sentence จะมีการใช้ collocations ดังนี้
 pronounce (หรือ pass) sentence (in court)
 form (หรือ formulate หรือ compose) a sentence (in a grammar
class)

2.4 Verb + noun EN collocations (En = eradication and/or nullification = คำกริยาที่มีความหมายในเชิง กำจัด ถอน ลบล้าง โหมฆะ ไม่มีผล) เช่น

reject an appeal

recall a bid

lift a blockade

invalidate a clause

break a code

eliminate a competitor (from a contest)

abrogate a constitution

reverse a decision

negate (or nullify) the effects (of something)

dispel fear

squander a fortune

destroy a friendship

demolish (or raze, tear down) a house

repeal a law

revoke a marriage (ยกเลิก)

suspend martial law

scrub (or cancel) a mission

ประโยค destroy a friendship คำกริยา destroy ยังสามารถใช้กับคำนามอื่นๆ อีกมากมาย ที่มีความหมายเป็นสิ่งที่ต่าง ๆ เช่น

to destroy a barn (bridge, building, city, document, factory, harbor, house, lab, port, road, school, village เป็นต้น)

II. ความหมายที่เกิดจากคำประเภทำนวน (Idioms)

สำนวนเป็นถ้อยคำที่ได้มีความหมายตรงไปตรงมาตามความหมายของแต่ละคำ แต่เป็นความหมายที่ต้องรวมทั้งกลุ่มคำ สำนวนบางสำนวนอาจมีความหมายโดยดูจากความหมายเดิมในคำแต่ละคำได้บ้าง เช่น pass away (ตาย) แต่บางสำนวนจะมีความหมายแตกต่างจากความหมายของคำศัพท์เดิมไปเลย เช่น kick the bucket (ตาย), hit the sack (ไปนอน = go to bed) สำนวนแบบนี้เราเรียกได้ว่าเป็น special collocation คือลักษณะที่ นำคำมารวมกลุ่มกันแล้วทำให้เกิดความหมายใหม่ขึ้นมา คลอบคลุมทั้งข้อความนั้น ถ้านำคำแต่ละคำมาแปลแล้วให้ความหมายรวมหมดทุกคำ ก็จะไม่ได้รับความหมายอะไร หรืออาจให้ความหมายผิดไปจากที่เป็นจริงได้

สำนวนในลักษณะเป็น special collocation ยังมีตัวอย่างอื่นๆ อีกดังนี้

- | | |
|----------------------------|---|
| to be kicked up the ladder | = เลื่อนตำแหน่ง (แต่ความหมายบอกเชิงลบ) |
| to climb up the ladder | = เลื่อนตำแหน่ง (แต่ความหมายบอกเชิงบวก) |
| read the riot act | = สั่งให้หยุดทำ (order to stop something) |
| read between the lines | = ความหมายแอบแฝง |
| pass the hat | = ขอบริจาคเงิน |
| spill the beans | = บอกความลับ เผยความลับ |

สำนวนเหล่านี้จะให้ความหมายเท่ากับคำ 1 คำ แต่ในการทำหน้าที่ทางไวยากรณ์ สำนวนจะมีความแตกต่างไปจากคำ เช่น อดีตกาลของ die คือ died แต่สำนวนจะเปลี่ยนเป็น kicked the bucket ไม่ใช่ *kick the bucketed และการแสดงไวยากรณ์ในส่วนอื่นๆ ของสำนวนซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นรูป verb + noun ในส่วนสำนวนที่เป็นคำนามก็ จะไม่มีการเปลี่ยนแปลงพจน์ เช่น spill (ed) the beans จะไม่มี *spill (ed) the bean, kick (ed) the bucket จะไม่มีรูป *kick (ed) the buckets โดยเด็ดขาด

แม้แต่สำนวน red herring (สิ่งที่มาดึงจุดความสนใจไป คำพูดหรือเหตุการณ์ที่เบนความสนใจไป) ก็จะไม่มีการเปรียบเทียบของคำคุณศัพท์เป็น *redder herring

สำนวนชนิด phrasal verb

สำนวนที่เป็นคำกริยาวลี จะมีลักษณะเป็น verb + adverb และ verb + preposition เช่น look at, put on, look after, give in, put down ความหมายของสำนวนชนิดนี้ก็ไม่สามารถให้ความหมายได้จากความหมายของคำแต่ละคำเช่นเดียวกัน และคำกริยาวลีเหล่านี้จะมีคำกริยาอื่นในภาษาอังกฤษที่จะให้ความหมายเทียบเคียงกันได้ เช่น

to look at = to stare, to put on = to wear
to look after = to raise, to give in = to yield
to put down = to quell

สำนวนบางสำนวนจะให้ความหมายได้ 2 แบบคือ ให้ความหมายที่เป็น idiom และความหมายที่เป็นคำธรรมดา เช่น to make up = สร้างเรื่องขึ้นมา ฤ (idiom) และ to make up = สร้าง ทำ เช่น to make up a fire, to make up one's face

สำนวนบางส่วน (Partial Idioms)

เป็นกลุ่มของคำ ที่มีบางคำให้ความหมายปกติของคำ ส่วนอื่นๆ เป็นสำนวน เช่น

red hair	= ผมแดง (หมายถึงผมที่ไม่ดำ) red เป็น partial idiom
white coffee	= กาแฟใส่น้ำครีม white เป็น partial idiom
white people	= พวกที่ไม่ใช่พวกผิวดำ white เป็น partial idiom
raining cats and dogs	= ฝนตกหนัก cats and dogs เป็น partial idiom

ปัญหาที่เกี่ยวกับสำนวน คือ การสร้างคำ (Word Formation)

การสร้างคำที่เป็นสำนวนแบบต่างๆ บางคำว่าเป็นแบบง่าย บางคำก็ซับซ้อน เช่น public house = inn และ red herring คำ red herring เป็นคำที่เป็นสำนวนเต็มที่มี

ความหมายใหม่ ไม่ได้แปลตามคำศัพท์เดิมแต่ public house ยังคงมีความหมายของคำเดิมอยู่บ้าง เช่นเดียวกับคำนามประสมอื่นๆ เช่น blackbird และ green house และมีสำนวนที่มีการเติมปัจจัยท้ายคำ เช่น boyish, girlish และ childish (บางคำเติม -ish ไม่ได้ เช่น ไม่สามารถสร้างคำ *doggish)

ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างสำนวนที่มีความหมายไม่เกี่ยวข้องกับความหมายเดิมของคำที่ใช้

to have an axe to grind = to seek personal advantage

to have one's back to the wall = to be in desperate situation

to jump (or climb) on the bandwagon = to join a group that apparently
will be successful

to be beside oneself = to be in a state of great emotional confusion

to kill two birds with one stone = to achieve two aims with one action

to champ at the bit = to be impatient to begin

in the black = with no doubts

in cold blood = calmly, with no feeling of guilt

to miss the boat = to let an opportunity slip by

to make no bones about something = to say something frankly

to throw the book at somebody = to punish somebody severely

to hit (take to) the battle = to manner

a busman's holiday = a holiday on which one does the same thing as
he/she does not at work

to let the cat out of the bag = to reveal inadvertently

a wild-geese chase = a futile search

to keep one's chin up = to not despair in the face of great difficulties

when the chips are down = when a crisis is reached

the coast is clear = there is no danger

the other side of the coin = the opposite point of view

การใช้สำนวนต่างๆ ในบางคำ วลี หรือประโยค อาจจะถูกแทนที่ด้วยคำบางคำได้ เช่น

to jump	}	on the	}	bandwagon
to climb				
to get				

และสำนวนต่างๆ เหล่านี้ ก็สามารถเปลี่ยนคำต่างๆ ไปตามหน้าที่ทางไวยากรณ์ เช่น

They have	}	an axe to grind.
They had		

สำนวนและถ้อยคำต่างๆ (idioms and expressions) จะมีความแตกต่างจากภาษิตหรือสุภาษิต (proverbs and sayings) หลายประการ ประการแรก สุภาษิตต่างๆ จะมีความหมายตรงๆ (literal meaning) หรือไม่ก็เกือบตรง เช่น an apple a day keeps the doctor away. ประการที่สอง สุภาษิตจะมีความหมายสะท้อนค่านิยม ปรัชญา ศาสนา ประเพณี วัฒนธรรมของผู้คนในกลุ่มนั้นๆ มากกว่าสำนวน เช่น a bird in the hand is worth two in the bush. หรือ he who hesitates is lost. เป็นต้น ประการที่สาม สุภาษิตมีลักษณะโครงสร้างของภาษาเป็นประโยค ในขณะที่สำนวนอาจเป็นคำ วลี หรือประโยคก็ได้ ประการสุดท้าย สุภาษิตต่างๆ จะไม่มีการเปลี่ยนแปลงคำที่แสดงหน้าที่ทางไวยากรณ์ ซึ่งถ้ามีก็น้อยมาก ต่างกับสำนวน ซึ่งจะมีการเปลี่ยนแปลงรูปคำเพื่อทำหน้าที่ทางไวยากรณ์ตลอดเวลา

อย่างไรก็ตาม เราจะพบว่ามีสำนวนอังกฤษหลายสำนวนที่มีความหมายตรงกันหรือคล้ายคลึงกับสำนวนไทย ซึ่งอาจจะมีสาเหตุมาจากความเหมือนกันทางความคิด เช่น lead by the nose = จูงจมูก หรือสำนวนไทยบางสำนวนอาจจะได้รับอิทธิพลจากภาษาอังกฤษก็ได้ สำนวนอังกฤษ tighten one's belt = รัดเข็มขัด หรือ black sheep = แกะดำ เป็นต้น

ตัวอย่างสำนวนอังกฤษและสำนวนไทยที่มีความหมายและการใช้คำคล้ายคลึงกัน

นามวลี a diamond of the first water = เพชรน้ำหนึ่ง

- นามวลี backbone = กระดูกสันหลัง (กำลังสำคัญ ช่วยค้ำจุน)
- นามวลี back door = ประตูหลัง (ปกปิด ซ่อนเร้น)
- นามวลี blood-sucker = คนที่คอยสูบเลือด
- กริยาวลี build castle in the air = สร้างวิมานในอากาศ (ฝันหรือหวังในสิ่งที่ไม่สามารถจะเป็นจริงได้)
- นามวลี dark horse = ม้ามืด
- กริยาวลี follow in somebody's footsteps = เดินตามรอยเท้า
- บุพบทวลี from head to foot = จากศีรษะจรดเท้า (ตลอดทั้งตัว)
- กริยาวลี have clean hands = มือสะอาด
- บุพบทวลี in cold hand (blood) = อย่างเลือดเย็น
- กริยาวลี kill time = ฆ่าเวลา
- กริยาวลี lead by the nose = จูงจมูก
- กริยาวลี let bygones be bygones = ที่แล้วมาก็แล้วกันไป
- กริยาวลี pave the way = ปูทาง
- กริยาวลี play with fire = เล่นกับไฟ (เสี่ยงอันตราย)
- คำนาม puppet = หุ่นเชิด
- คุณศัพท์วลี slippery as an eel = ลื่นเหมือนปลาไหล (หลบแคลง เชื้อไต่ยาก)
- นามวลี sour grapes = องุ่นเปรี้ยว
- กริยาวลีพิเศษวลี the sooner the better = ยิ่งเร็วยิ่งดี
- คุณศัพท์วลี two-faced = ตีสองหน้า (หลอกลวง ไม่จริงใจ)

ตัวอย่างสำนวนอังกฤษและสำนวนไทยที่มีความหมายคล้ายคลึงกันแต่ใช้คำต่างกันบ้าง

- นามวลี a bird in the hand = สิบเบียร์โกสต์มือ
- บุพบทวลี above one's station = เกินฐานะ เกินตัว
- นามวลี an old flame = ถ่านไฟเก่า (คู่รักเก่า)
- กริยาวลี blow one's own trumpet = เป่าแตร (ประกาศยกย่อง โอ้อวดตนเอง)

คุณศัพท์วลี	brand new = ใหม่ถอดด้าม
กริยาวลี	break even = เสมอทุน (เท่าทุน)
กริยาวลี	break the record = ทำลายสถิติ
กริยาวลี	eat one's words = ถอนคำพูด
กริยาวลี	give someone the cold shoulder = เย็นชา
กริยาวลี	go west = กลับบ้านเก่า (ตาย)
คุณศัพท์วลี	green eyed = อิจฉาตาร้อน
นามวลี	heads or tails = โยนหัวโยนก้อย (Head I pass, tail I fail.)
ประโยค	It's a small world. = โลกแคบ
กริยาวลี	lose one's temper = อารมณ์เสีย
นามวลี	old maid = สาวทึนทึก
นาม	scapegoat = แพะรับบาป
นามวลี	shoulder to shoulder = เคียงบ่าเคียงไหล่
กริยาวลี	show the white flag = ยกธงขาว (ยอมแพ้)
กริยาวลี	stand in someone's way = ขวางทาง
กริยาวลี	stand on one's own feet = ยืนบนขาของตนเอง
กริยาวลี	tighten one's belt = รัดเข็มขัด (จ่ายเงินให้น้อยลง)

ตัวอย่างสำนวนอังกฤษและไทยที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน แต่ใช้คำต่างกัน

นามวลี	a chip off the old block = ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้น
นามวลี	a pain in the neck = ตัวแสบ (คนที่น่ารำคาญ ไม่น่าพอใจ)
นามวลี	a piece of cake = หมู ของง่าย ๆ
นามวลี	a stick-in-the-mud = หัวเก่า
คุณศัพท์วลี	as red as a beetroot = แดงเหมือนลูกตำลึงสุก
กริยาวลี	beat around the bush = ชักแม่น้ำทั้งห้า
กริยาวิเศษณ์วลี	beyond price = หาค่ามิได้ (มีค่ามาก)
กริยาวลี	carry coals to Newcastle = เอามะพร้าวหัวมาขายสวน
คุณศัพท์วลี	chicken-hearted = ใจเป็นปลาชิว (ขี้ขลาด ตกใจง่าย)

กริยาวิเศษณ์วลี from the bottom of one's heart = น้ำใสใจจริง
กริยาวลี have one foot in the grave = ไม่ใกล้ฝั่ง
บุพพทวลี in the same boat = ล่มหัวจมท้าย
คุณศัพท์วลี quiet as the grave = เงียบเป็นเป่าซาก
กริยาวลี smile from one ear to ear = ยิ้มแก้มแทบปริ
กริยาวลี take (get) the credit = ได้หน้า
กริยาวิเศษณ์วลี when in Rome = เข้าเมืองตาหลิ่ว ต้องหลิ่วตาตาม

โดยสรุป “สำนวน” ซึ่งเป็นถ้อยคำที่มีรูปลักษณะหลายรูปแบบ จะเป็นถ้อยคำที่มีได้มีความหมาย ตรงไปตรงมาตามความหมายเดิมของคำศัพท์ทำให้เข้าใจความหมายได้ยาก แต่ใช้เป็นภาษาที่ถูกต้องทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน มีทั้งสำนวนเก่าและสำนวนที่เกิดขึ้นใหม่ๆ ทำให้แต่ละภาษามีชีวิตชีวาขึ้นและน่าสนใจขึ้น แต่การใช้สำนวนจะมีข้อจำกัด เพราะแต่ละภาษาจะมี “ความหมาย” ที่เกิดขึ้นจาก “สำนวน” แต่ละสำนวนไม่เหมือนกัน อย่างไรก็ตาม การสร้างสำนวนต่างๆ จะสะท้อนให้เห็นการประดิษฐ์คิดค้นรูปแบบของภาษาเพื่อสะท้อนให้เห็นประเพณีวัฒนธรรม ความเชื่อ วิถีชีวิต ลักษณะการพูด และลีลาการพูดแบบต่างๆ อาทิ การพูดประชดประชัน พูดเตือนสอน และการเปรียบเทียบให้เห็นคุณค่าและการดำรงชีวิตของผู้คนในสังคม

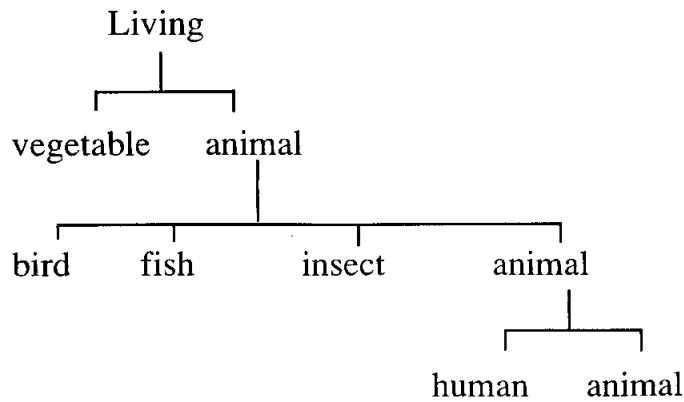
III. คำที่มีความหมายตรงกันบางส่วน (Hyponymy)

Hyponymy หมายถึงคำหลายๆ คำที่อยู่กลุ่มเดียวกัน และมีความหมายตรงกันบางส่วนพูดง่ายๆ คือ คำนี้มี sense ของความหมายเหมือนกับคำนั้น เช่น tulip กับ rose มีความหมายเหมือน กันว่า เป็นดอกไม้ lion มีความหมายคล้าย elephant ตรงที่เป็นสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม (mammal) หรือเป็น animal ด้วยกัน honesty จะมีความหมายร่วมกับ virtue คำกริยา buy กับ get หรือ crimson กับ red เป็นต้น

คำ animal อาจมีการจำแนกกลุ่มคำที่มีความหมายเหมือนกันและจัดประเภทกันได้ ลักษณะ ประจำคำส่วนใหญ่ หรือส่วนน้อยจะมีความหมายตรงกัน และจะมีบางส่วนไม่ตรงกัน เช่น animal จะมีความหมายแตกต่างไปจากคำ vegetable แต่จะมีความหมายร่วมอยู่กับคำในกลุ่ม birds, fishes, insects และมีความหมายบางส่วนตรงกัน

กับ mammal ในความหมายของคำต่างๆ ที่มี sense เดียวกับ mammal ส่วน mam- mal จะมีความหมายตรงกันข้ามกับ birds, fishes และ insects แต่จะมี sense ของ ความหมายบางส่วนเหมือนกับ human และ beast และถ้าพิจารณาดู sense ของ beast ก็ จะมีความหมายแตกต่างจาก human อีกเป็นต้น

เราสามารถแบ่งกลุ่มได้ 3 ลักษณะตามแผนภูมิดังนี้



ในลักษณะดังกล่าวข้างต้น ยังมีกลุ่มคำที่เป็น Hyponymous terms ซึ่งจะมี subordinate term ที่มีความหมายถึง สัตว์เพศผู้ เพศเมีย และลูก

Hyponymous terms

sheep

pig

horse

dog

Hyponymous terms

ewe, ram, lamb

sow, boar, piglet

mare, stallion, colt

bitch, dog, puppy

จะเห็นว่า Hyponymous terms ของ dog จะใช้คำ dog ไม่ใช่ male dog ซึ่งจะ เหมือนกันบางส่วน (hyponym) กับคำ bitch (สุนัขตัวเมีย)

คำ giraffe จะไม่มีกลุ่มคำที่มีลักษณะของ Hyponymous terms เหมือนกับ sheep, pig ฯลฯ แต่ต้องเติมคำคุณศัพท์เพื่อบอกความหมายเป็น male giraffe, female giraffe และ baby giraffe

คำ cattle (วัวควาย) และ poultry (เป็ดไก่) เป็นคำที่มี Hyponymous terms แต่มีลักษณะแตกต่างไปจากกลุ่มอื่น คือ เมื่อเวลาใช้ใน sense ของพหูพจน์จะใช้คำเดียว คือ cattle หรือ poultry ไม่ใช่คำที่แยกประเภทออกมา เช่น

cattle : cow, bull

poultry : cock (U.S.A. rooster), hen

เวลาใช้เป็นพหูพจน์จะพูดว่า Those are cattle. แทนที่จะใช้ Those are cows! เป็นต้น คำที่เหมือนกันบางส่วน หรือที่เรียกว่าเป็น Hyponymous terms เหล่านี้ จึงใช้แทนกันหรือรวมกันได้ในบางครั้ง เมื่อผู้พูดไม่ได้หมายความโดยละเอียดโดยจริงจัง เช่น แทนที่จะพูดว่า This is a tulip. อาจใช้ประโยค This is a flower. ทั้งนี้เพราะ tulip มีความหมายที่เป็น Hyponym กับคำ flower นั่นเอง ในตัวอย่างอื่นๆ อาทิ พูดว่า This is scarlet. แทนที่จะพูดว่า This is red. หรืออาจสรุปได้ว่า คำ tulip และ flower เป็น co-hyponyms ของคำ plant และถ้าจะเฉพาะเจาะจงไปอีกขั้นหนึ่งก็อาจจะพูดได้ว่าคำ flower เป็น immediate hyponym ของคำ plant และ tulip เป็น immediate hyponym ของคำ flower

คำที่มีความหมายเหมือนกันบางส่วนนี้จะใช้กันในการศึกษาวิชาตรรกศาสตร์ และการศึกษา sense ของความหมายที่เรียกว่า implication อาทิในการวิเคราะห์ ความหมายตามหลักตรรกศาสตร์ เราพูดว่า ถ้า X เป็น flower และ Y เป็นดอก Tulip X ก็จะมี include Y ($X \supset Y$) ในด้านของ implication อาทิ ความหมายของคำ crimson (สีแดงเลือดนก) เป็น hyponym ของคำ red เช่นเดียวกับ buy และ get เช่น ประโยคที่กล่าวว่า She was wearing a crimson dress. จะ imply ความหมายว่า She was wearing a red dress. หรือ ประโยค I bought it from a friend. ก็จะ imply ว่า และ I got it from a friend. หรืออาจพูดได้ว่าประโยค I bought...และ I got...propose ความหมายที่เหมือนกัน หรือใกล้เคียงกันเป็น two propositional meanings.

IV. Synonymy (คำที่มีความหมายเหมือนกันหรือในทำนองเดียวกัน หรือเรียกว่าคำพ้องความหมาย)

เราสามารถให้คำจำกัดความของคำ Synonym ว่าเป็น Sameness of Meaning และคำประเภท Synonym นี้จะพบการให้ความหมายในพจนานุกรม และบางครั้งในพจนานุกรมเองก็ไม่สามารถหาคำที่เป็น Synonym ได้ต้องอธิบายโดยใช้วลี หรือ ส่วนของคำเพื่อให้ได้ความหมายที่ถูกต้อง

ประวัติความเป็นมาของคำกับการให้ Synonym

การให้ Synonym ของคำต่างๆ นั้น จะมีความสัมพันธ์อย่างยิ่งกับการเรียนรู้ประวัติความเป็นมาของคำต่างๆ เนื่องจากคำศัพท์ที่ใช้ในภาษาอังกฤษปัจจุบันนั้นจะมีประวัติความเป็นมาพิจารณา ได้เป็น 2 ประการ คือ

1. คำหลัก หรือคำที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ส่วนใหญ่เป็นคำที่มาจาก Old English หรือที่เรียกว่าเป็นคำ Anglo-Saxon Words เป็นคำที่อยู่ในกลุ่มภาษาเยอรมัน (Germanic) ซึ่งเป็นต้นตระกูลของภาษาอังกฤษ คำในกลุ่มนี้จะเป็นคำประเภท Native Words

2. คำยืม (Borrowing Words หรือ Loan Words) เป็นคำที่ภาษาอังกฤษ ยืมจากภาษาต่างประเทศ คำส่วนใหญ่เป็นคำยืมจากภาษาละติน กรีก ภาษาฝรั่งเศส และภาษาสแกนดิเนเวีย คำในกลุ่มนี้จะเรียกว่าเป็น Foreign Words และคำยืมเหล่านี้จะเข้ามาในภาษาอังกฤษ ในขณะที่คำ Native Words ยังมีใช้อยู่

การให้ synonym จึงอาจจะเป็น native words synonymous กับ foreign words ได้ เช่น

<u>Native Words</u>	<u>Foreign Words</u>
brotherly	fraternal
buy	purchase
world	universe

kingly	royal
fall	autumn

จะเห็นได้ว่า คำที่วิวัฒนาการมาจากภาษาอังกฤษโบราณนั้น จะเป็นคำที่สะกดง่าย ๆ สั้น ๆ เรียกกันว่าคำประเภท four-letter words และคำ native words บางคำที่ยังใช้อยู่ในภาษาอังกฤษ ปัจจุบันแต่ไม่เป็นที่นิยม จะใช้คำ foreign words แทน เช่น จะใช้คำ royal แทน kingly เป็นต้น

อีกประการหนึ่งเราจะหาคำที่เป็น synonym กันกับอีกคำหนึ่งโดยมีความหมายเหมือนกันทั้งหมดไม่ได้ เพราะไม่มีคำใดที่จะมีความหมายเหมือนกันทั้งร้อยเปอร์เซ็นต์กับอีกคำหนึ่ง

ปัจจัยที่ทำให้เกิดความแตกต่างทางด้านความหมายของคำที่เป็น synonym มี 5 ประการด้วยกัน คือ

1. เป็นความแตกต่างด้านภาษาถิ่น เช่น คำที่หมายถึงฤดูใบไม้ร่วงในภาษาอังกฤษคือ fall และ autumn คำ fall ใช้ในสหรัฐอเมริกา ขณะที่ชาวอังกฤษเลือกใช้คำ autumn*¹ การเลือกใช้คำศัพท์แตกต่างกันตามภูมิภาคต่างๆ ที่เราเรียกว่าภาษาถิ่นแบบ Regional หรือ Local dialect เช่น การใช้คำที่มีความหมาย “คอกวัว” หรือ “โรงปศุสัตว์” ในสหรัฐอเมริกามีการเลือกใช้คำ cowshed, cowhouse, byre (BE = a cow barn), คำที่มีความหมาย “กองฟาง” จะใช้คำภาษาถิ่น haystack, hayrick และ haymow หรือคำที่มีความหมาย “ก๊อกน้ำ” มีการใช้คำ faucet, tap และ spigot เป็นต้น

2. การเลือกใช้คำต่างกัน เพราะลีลา สำนวนของผู้ใช้ (different styles) เช่น คำที่หมายถึง กลิ่นคั่วๆ (a nasty smell) อาจจะใช้วลี an obnoxious effluvium หรือ an horrible stink (ใช้เมื่อพูดแสดงความสนิทสนมเป็นกันเอง = colloquial) หรือการเลือกใช้คำต่างกันในกลุ่ม gentleman, man และ chap การเลือกใช้คำที่มีความหมาย “ตาย” ในกลุ่มคำ die, pass away และ pop off เป็นต้น

3. คำหลายๆ คำที่เป็น synonym แต่อาจมีความแตกต่างกันเพราะ emotive และ evaluative meaning หมายความว่า คำๆ หนึ่งจะมีความหมายอย่างไรขึ้น

¹ คำ fall วิวัฒนาการมาจากภาษาอังกฤษโบราณ autumn เป็นคำยืมจากภาษาฝรั่งเศส

อยู่กับความคิด ความรู้สึก การตีค่า ประเมินค่าของผู้ใช้ หรือบางครั้งขึ้นอยู่กับกลุ่มคน
สังคมของผู้ใช้คำนั้น เช่น emotive difference ของคำ politician/statesman, hide/
conceal, liberty/ freedom เป็นต้น

คำบางคำอาจมีความแตกต่างกันในด้าน emotive หรือ evaluative meaning
เมื่อคำๆ นั้นถูกนำไปใช้ในสังคมที่ต่างกัน

(Words may have different emotive or evaluative meaning in dif-
ferent societies)

ตัวอย่าง คำ “liberal” เป็นคำที่มีความหมายในแง่ดี เป็นที่ยอมรับในสหราชอาณาจักร
แต่เป็นคำที่คนในแอฟริกาใต้มีความรู้สึกที่ไม่ดี (เพราะชาวแอฟริกาใต้อยาก
หลุดพ้นหรือเป็นอิสระจากการปกครองของอังกฤษ)

การให้ความหมายของคำตามความรู้สึก หรือการตีค่าด้านความหมายของผู้ใช้
จะมีปัญหาต่อความหมายที่แท้จริงของคำเพราะคำบางคำเป็นคำประเภทที่บอกความ
หมายชัดเจนแล้ว ไม่ต้องมีการประเมินหรือตีค่าอีก เช่น คำคุณศัพท์ good/bad,
giant/dwarf, mountain/hill (เป็นคำที่เราประเมินได้โดยขนาด)

4. การที่มีคำพ้องความหมายเป็นเพราะคำประเภท collocation เช่น rancid
bacon or butter, addle eggs เป็นต้น เป็นคำที่เจาะจงว่าต้องใช้คำคุณศัพท์คำนี้เพื่อ
modify คำนามคำนี้เท่านั้น ทั้งๆ ที่มีความหมายคล้ายกัน หรือใกล้เคียงกัน คำเหล่านี้
จึงกลายมาเป็นคำพ้องความหมาย

5. เป็นเพราะคำบางคำอาจมีความหมายใกล้เคียงกันมาก

mature (adj) : adult, ripe, perfect, due

govern (verb) : direct, control, determine, require

loose (adj) : inexact, free, relaxed, vague, lax, unbound,
in-attentive, slack

ถ้าเราเอาคำแต่ละคำมาหา synonym ก็จะได้คำ synonym ของแต่ละคำทำให้
ความหมายขยายออกไปอีก จนบางครั้งทำให้ความหมายเดิม หรือความหมายแท้ๆ
ของคำอาจเปลี่ยนแปลงไปได้

วิธีทดสอบว่าคำเป็น synonym กันหรือไม่

การทดสอบความหมายในการให้ synonym ว่าเป็นการให้ synonym ที่ถูกต้องหรือไม่ก็กระทำได้โดยการนำคำที่เป็น synonym ไปแทนที่คำนั้นๆ ถ้ายังคงมีความหมายหรือมี sense ตามความเดิมก็เป็น synonym ได้ แต่การทดสอบแบบนี้กระทำได้ยาก ถ้าพิจารณาประโยค no two words have exactly the same meaning. เราจะพบว่าในโครงสร้าง หรือในประโยคหนึ่งๆ จะเอาคำโน้นคำนี้มาแทนที่กัน แต่ให้มีความหมายเดิมทุกประการนั้นเป็นไปได้ยาก เช่น คำ deep/ profound เป็น synonym ซึ่งกันและกัน แต่เราจะใช้ deep กับ water --> deep water และใช้ profound และ deep กับ sympathy --> profound sympathy หรือ deep sympathy ในทำนองเดียวกัน เราสามารถพูดว่า The road is wide. หรือ The road is broad. แต่ใช้ The accent is broad. เท่านั้น

การทดสอบว่าคำสามารถเป็น synonym กันได้อีกทางหนึ่งคือ การหาคำที่มีความหมายตรงกันข้าม (Antonym) แต่ก็ยังคงมีปัญหา เช่น deep และ profound จะมีคำที่มีความหมายตรงกันข้ามร่วมกันคือคำ superficial (surface) แต่คำตรงกันข้ามของ deep จริงๆ คือ shallow จึงสรุปได้ว่า deep และ profound จะเป็น synonyms ก็ได้ ถ้ามีความหมายตรงกันข้ามร่วมกันว่า superficial

ความแตกต่างกันของความหมายของคำที่เป็น synonym

คำที่เป็น synonym กันนั้นจะมีความหมายแตกต่างกันบ้างก็จะเป็นความหมายโดยนัย (connotative meaning) ซึ่งจะมีความแตกต่างกับการให้ความหมายโดยตรง (Dennotative meaning) ซึ่งเป็นความหมายตามพจนานุกรม ดังนั้นคำๆ หนึ่งอาจจะให้ความหมายได้ทั้งความหมายโดยตรงและความหมายโดยนัยดังได้กล่าวแล้ว ความหมายโดยนัยเป็นความหมายที่แฝงอยู่กับความหมายที่แท้จริงของคำ จะเป็นความหมายที่มี sense ของคำแสดงถึงคุณค่า (value) หรือสำนวน (expression) ของความหมายที่ดีความออกมาจากคำนั้นๆ เช่น คำ woman จะมีความหมายโดยตรงคือ “ผู้หญิง” ซึ่งถ้าแยกลักษณะประจำคำทางความหมายจะได้เป็น human + female +

adult แต่ถ้าเป็นการให้ความหมายโดยนัยแล้ว อาจมีความหมายทั้งในเชิงบวกและเชิงลบได้ กล่าวคือ อาจให้ความหมายในเชิงบวกแสดง gentle, compassionate, sensitive และ hard-working แต่ถ้าจะให้ความหมายในเชิงลบ ความหมายโดยนัยของคำ woman อาจมีความหมาย frail, prone to tears, cowardly, emotional, irrational, inconstant ใ ค้ หรือ คำ pig อาจมีนัยของความหมายแสดง dirty แต่ก็เป็นที่น่าสังเกตว่าการให้ความหมายโดยนัยนี้จะให้ความหมายแตกต่างกันไปตามบุคคล ชุมชนที่ใช้ภาษาและสังคม

คำที่ใช้เป็น synonym กันอีกประเภทหนึ่งที่มีความหมายคล้ายคลึงกันมากที่สุดได้แก่คำประเภทคำต้องห้าม (taboo) ที่จะเป็นคำพ้องความหมายกับคำที่นำมาใช้แทน (euphemism) อาทิ การใช้คำ senior citizen แทนคำ old age people, การใช้คำ undertaker แทนคำ mortician, การใช้คำ pass away แทน die หรือการใช้คำที่หมายถึง “ห้องน้ำ” โดยใช้คำแทนคือ bathroom, rest room, powder room, comfort station และ loo*¹ แทนคำ toilet เป็นต้น

ยังมีการใช้ synonym ในบางอย่างที่ยังไม่ได้กล่าวถึง เป็นการใช้ synonym ในบาง context ของประโยค ประการแรกการใช้คำ dog หรือ bitch ในประโยค My (dog, bitch) has just had pups. หรือการใช้คำกริยา buy หรือ get ในประโยค I'll go to the shop and (buy, get) some bread. ลักษณะเช่นนี้น่าจะเป็น hyponym (ความหมายเหมือนกันบางส่วน) มากกว่า อันที่จริง การเลือกใช้คำใดจะเหมาะสมที่สุดใน context หนึ่งๆ นั้นต้องดูว่า ควรเลือกใช้คำใดจึงจะมีความหมายเฉพาะเจาะจงที่สุด เช่น การที่สุนัขจะคลอดลูกได้ ก็ต้องเป็นสุนัขเพศเมีย ต้องใช้คำ bitch ไม่ใช่ dog หรือ ถ้าจะไปที่ร้าน ก็จะต้องใช้คำ ซื้อ ขนมอบ้าง จึงต้องใช้ buy ไม่ใช่ get ถึงแม้จะพูดได้ว่า คำว่า dog อาจเป็นได้ทั้ง male และ female หรือ การไปที่ร้านอาจจะไปเพื่อ steal something ก็น่าจะใช้ get ได้ก็ตาม ประการที่สอง คำที่เป็น synonym กับวลี ในบาง context เราจะไม่ใช่ synonym ที่เป็นวลี เช่น bull = male adult bovine animal เราจะใช้ประโยค There is a bull in the field. แต่จะไม่พูดว่า *There is a male adult bovine animal in the field.

¹ loo เป็นคำที่นิยมใช้กันในประเทศอังกฤษ

V. คำที่มีความหมายตรงกันข้าม (Antonymy) หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า “คำ แย้งความหมาย”

คำที่มีความหมายไม่เหมือนกัน หรือตรงกันข้ามเรียกว่า Antonym และเป็นคำ
ที่ตรงกันข้าม กับคำ Synonym ลักษณะของ Synonym จะแตกต่างจาก Antonym
กล่าวคือการหา Synonym นั้น บางครั้งเป็นไปได้ยาก และเมื่อพบแล้วก็ยังไม่แน่ว่าจะเป็น
synonym จริงหรือไม่ อย่างไร แต่คำ Antonym นั้นเป็นคำที่หาได้ง่าย และถูกต้อง
แม่นยำกว่า Synonym ซึ่งเป็นปัญหาดังที่ได้กล่าวมาแล้ว

อย่างไรก็ดี คำที่มีความหมายตรงกันข้าม (oppositeness) นั้นมีหลายประเภท
เช่น คำคุณศัพท์ที่ให้ degree ของความชัดเจนในความหมายที่แสดงคุณลักษณะ เช่น
wide/narrow, old/young, big/small และเป็นคำคุณศัพท์ที่ถูกขยายด้วย inten-
sifier และแสดง degree ทั้ง comparative และ superlative ได้ เช่น The road is
very wide. The road is wider than that road.

Sapir (1944, 1949) ยังได้อธิบายว่า เราสามารถหาคำ Antonym ได้จากคำ
คุณศัพท์ที่มีการ grading degree เช่นถ้าใช้ bigger, younger หรือ more beautiful,
more tired แสดง ว่ามีการเปรียบเทียบของ 2 สิ่ง คน 2 คน มี small และ big มี
young และมี old มี ugly และมี beautiful เพราะถ้าผู้พูดสามารถเปรียบเทียบ old กับ
older ได้ก็จะหา Antonym ของคำได้เช่นกัน การ grade แบบนี้ ไม่ใช่เฉพาะเมื่อคำ
คุณศัพท์แสดง degree เท่านั้น ยังมีประโยชน์อื่น ๆ อีก เช่น ถ้าจะพูดว่า Not many
people were present. จะมีความหมายว่า มีคนอยู่น้อยมาก (5-6 คน) ในงาน
สังสรรค์แบบกันเอง แต่ถ้าเป็นในการแข่งขันกีฬาฟุตบอลระดับชาติหรือนานาชาติ และ
แข่งขันในสนามที่มีผู้ดูเต็มๆ 1 แสนคน ประโยคนี้อาจมีความหมายว่ามีคนดู 1-2
หมื่นคนเท่านั้น เสื้อที่เป็นเสื้อลายทาง (stripe) ที่ wide ก็อาจจะกว้าง 1-2 นิ้ว แต่ถ้า
ถนนกว้างก็จะเป็นหลาย ๆ หรือเป็นเมตร

การให้ความหมายแบบคำตรงกันข้าม (antonym) จึงเป็นการหาความหมาย
ของสิ่งที่มีความเกี่ยวพันด้วยกันกลุ่มเดียวกัน แบบเดียวกันที่จะนำมาเปรียบเทียบเพื่อ
ให้เห็นความแตกต่างกันได้ เช่น

1. The road is wider than the lane.
2. The lane is narrower than the road.

การเขียนหรือพูดประโยคในลักษณะกลับกัน (reversion) ของความหมายแบบนี้ทำให้เกิดคำที่มีความหมายตรงกันข้ามขึ้น

ประเภทของคำตรงกันข้ามหรือคำแย้งความหมาย (Antonym)

คำตรงกันข้ามหรือคำแย้งความหมายมี 4 ประเภทคือ

1. คำประเภท marked and unmarked
2. คำประเภท Complementaries
3. คำประเภท relational opposites (converseness)
4. คำประเภท temporal relationship

1. คำตรงกันข้ามประเภท Marked and Unmarked terms

คำประเภท unmarked จะเป็นคำกลางๆ ที่ใช้ได้ทั่วไปในการพูดสนทนาในการถามและตอบ มีความหมายทั่วไปต่างกับคำประเภท marked ซึ่งเป็นคำที่ต้องมีรูปลักษณะเฉพาะและแสดงความหมาย ได้เฉพาะที่เท่านั้น

ลักษณะของคำประเภท unmarked ได้แก่คำที่แสดงพจน์ อาทิ ในภาษาอังกฤษ พหูพจน์ของ book คือคำ marked “books” แต่พหูพจน์ของ ox จะเป็นคำ marked “oxen” หรือค่านามที่แสดงเพศของสัตว์ duck จะเป็นคำประเพศ unmarked ถ้ามีความหมายถึง female duck หรือ “เป็ด” โดยทั่วไป ซึ่งจะตรงข้ามกับคำประเภท marked “drake” ซึ่งหมายถึง male duck เป็นต้น

คำตรงกันข้ามประเภท marked หรือ unmarked นี้จะเห็นได้ชัดในการใช้คำสรรพนาม he, she, him, her, his, her เมื่อใช้แทนนามที่ไม่เฉพาะเจาะจง เช่น

1. No one in his senses would do a thing like that.
2. No one in her senses would do a thing like that.

ในประโยคที่ 1 his ซึ่งเป็นคำสรรพนามแสดงเพศชายจะเป็นคำประเภท un-

marked เพราะอาจให้ความหมายแสดงทั้งเพศหญิงและเพศชายได้ แต่ในประโยคที่ 2 her จะให้ความหมายแสดง เพศหญิงเท่านั้น การใช้ประโยคในทำนองนี้บางคนอาจใช้รวมกันทั้ง marked และ unmarked term โดยใช้ No one in his or her senses would do a thing like that เลยก็ได้

คำบางคำผู้ฟังไม่ได้สนใจคำคุณศัพท์ที่ถามว่ามีความหมายอะไรกันแน่ เช่น ถาม How high is it? หรือ How wide is it? ซึ่งจะตอบโดยอัตโนมัติทันทีว่า It's three feet high. หรือ It's four yards wide. การใช้คำ high หรือ wide เรียกว่าเป็นคำประเภท unmarked terms ในทางตรงกันข้ามจะไม่มีการใช้คำตรงกันข้ามซึ่งเป็นคำประเภท marked ถามว่า *How low is it? หรือ *How narrow is it? และถ้าไม่มีการถามแบบนี้ ก็จะไม่มีการตอบ *It is three feet low. หรือ *It is four yards narrow. คำ low และ narrow ในที่นี้เป็นคำ antonym ที่เรียกว่า marked terms (เป็นคำที่ใช้ไม่ได้ ห้ามใช้ถามหรือตอบในใจความแบบนี้) และเป็นที่น่าสังเกตว่าคำที่เป็น unmarked จะเปลี่ยนรูปคำจากคำคุณศัพท์เป็นคำนาม คือ height และ width ในขณะที่คำประเภท marked จะมีรูปคำนามเป็น lowness และ narrowness

2. คำตรงข้ามประเภท Complementaries

คำตรงกันข้ามอีกประเภทหนึ่งที่ Lyons (1968) เรียกว่าเป็นคำประเภท complementaries (คำที่ตรงกันข้ามแต่จะเกิดคู่กัน) เช่น male/female, married/single, alive/dead คำตรงกันข้ามแบบนี้เป็นคำคู่กัน ไม่ได้มีคำอื่นๆ ใช้เป็นคำตรงกันข้ามได้อีก คือ มีเพียง 2 คำเท่านั้น To say that something is wide is to say that something is not narrow. หรือ To say that someone is married is to say that he is not single.

อย่างไรก็ตาม คำประเภท complementaries นี้ มักจะไม่มีแสดง degree แต่ในบางโอกาสก็อาจใช้เป็น gradable antonyms (แสดง degree) ได้ เช่น Someone is more dead than alive.

3. คำตรงข้ามประเภท Relational opposites

ยังมีคำตรงกันข้ามอีกประเภทหนึ่งที่เรียกว่า Relational opposites คำ

ประเภทนี้เป็นคู่คำตรงกันข้ามที่จะมีความหมายเกี่ยวพันกันเสมอ เช่น buy/sell, husband/wife ในประโยค If Jim sells to Fred, Fred buys from Jim. หรือ Bill is Mary's husband, Mary is Bill's wife. Lyons (1968) เรียกคำเหล่านี้ว่า converseness

ตัวอย่างอื่นของคู่คำประเภท Relational opposite

3.1 คำกริยา เช่น lend/borrow, rent/let, own/belong to, give/receive

3.2 คำนาม เช่น husband/wife, fiance/fiancée, parent/child, debtor/creditor, teacher/pupil

3.3 คำที่เกี่ยวข้องกับระยะทาง ทิศทาง เช่น above/below, in front of/behind, north of/south of

3.4 ประโยค active และ passive เป็นการให้ความหมายแบบ relational opposition เช่น He hits me/I am hit by him.

3.5 คำศัพท์ที่มีความหมายแสดงความเกี่ยวพันฉันญาติ (kinship) คำตรงข้ามในกลุ่มนี้นอกจากดูความเกี่ยวข้องแล้ว ประเด็นเรื่องเพศชายหรือหญิงจะมีส่วนสำคัญในการพิจารณาด้วยเช่น คำ father = male parent, daughter = female child ประโยค John is Sam's father does not entail that Sam is John's son เพราะ Sam อาจจะเป็น daughter ก็ได้ การให้คู่คำตรงกันข้ามในกลุ่มคำที่แสดงความเกี่ยวพันฉันญาตินี้ จึงตรงกันข้ามในเรื่องของเพศ (sex) ด้วย เช่น father/mother, son/daughter, uncle/aunt, nephew/niece ส่วนคำที่ไม่ได้มีความหมายระบุเพศ เช่น cousin, parent, child, grandparent, grandchild คำเหล่านี้ไม่มีคำตรงกันข้าม คำอีกกลุ่มหนึ่งที่ไม่ได้ระบุเพศและจะเป็นคำที่ใช้ในสาขาสังคมวิทยาและมานุษยวิทยาคือ spouse (husband/wife), sibling (brother/sister) ทั้ง 2 คำ ไม่มีคำตรงกันข้าม

4. คำประเภท Temporal relationship

คำอีกกลุ่มหนึ่ง เป็นคำที่มีความหมายตรงกันข้ามไม่เรียกว่าเป็น relational opposites เหมือนกลุ่มคำที่กล่าวข้างต้น แต่เป็นคำที่มีความหมายตรงข้ามในทิศทางที่

กลับกันเช่น come/go, ask/reply, offer/accept เป็นต้น เราอาจเรียกกลุ่มคำนี้ว่า เป็น temporal relationship

VI. คำหลายความหมาย (Polysemy) และคำพ้องรูปหรือพ้องเสียง (Homonymy)

คำบางคำอาจให้ความหมายได้หลายอย่าง เช่น คำ flight ในพจนานุกรมจะให้ความหมายหลากหลาย ดังนี้

- flight มีความหมาย = passing through the air
- = power of flying
- = air journey
- = unit of the Air Force
- = volley
- = digression
- = series of steps เป็นต้น

เราไม่สามารถบอกได้ว่า คำๆ หนึ่งจะมีความหมายใด มากน้อยเท่าใด เป็นแต่บอกได้ว่าความหมายของแต่ละความหมายจะมีความหมายแตกต่างจากความหมายอื่นๆ อยู่บ้าง เช่น คำกริยา to eat เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษโบราณ (etan) มีความหมาย “กิน รับประทาน” และยังมีความหมายอื่นๆ ได้อีก เช่น use up (ใช้จนเกลี้ยง) หรือ corrode (กัด กัดกร่อน) เราจึงบอกได้ว่าคำ eat มี 3 ความหมาย

การใช้คำ eat = “กิน” นี้ ถ้ากินอาหารต่างกัน คำ eat ก็จะมี ความหมายแตกต่างกันไปด้วย เช่น eating meat และ eating soup คำแรกจะมีความหมายกินหรือ รับประทานโดยใช้ส้อมและมีด แต่คำที่สองจะมีความหมายว่า กินโดยใช้ช้อนตัก และ ยังมี ความหมายแตกต่างกันอีก คือ เราอาจใช้คำ drinking soup แทน eating soup ได้ แต่ไม่สามารถใช้ *drinking meat ได้ ในกรณีนี้ เราอาจพูดได้ว่า eat น่าจะมีความหมายเหมือนกับ drink ซึ่งก็เป็นไปไม่ได้ เราจึงสามารถสรุปได้ว่า eat กับ drink มีความหมายที่เกี่ยวข้องกันในความหมายอยู่บ้าง หรือพูดอีกอย่างหนึ่งก็คือ ทั้ง eat และ drink จะมีความหมายซ้อนกันอยู่และถ้าคำ eat มี 2 ความหมาย เราก็อาจตั้งคำถาม

ต่อไปได้อีกว่า eating jelly (โดยการตักเข้าปากแล้วกลืน) กับ eating toffee (โดยการเคี้ยว) และ eating sweets (โดยการดูด) การใช้คำกริยา eat ทั้ง 3 เหตุการณ์นี้ จะมีความหมายของคำ eat แตกต่างกันไป เรากินอาหารต่างชนิดกันด้วยวิธีการที่ต่าง แตกต่างกันไป คำกริยา eat จึงมีได้หลายความหมายแล้วแต่ว่ากินอาหารประเภทใด ในการใช้คำ eat ในสถานการณ์ต่างๆ จึงไม่ได้พิจารณาความหมายอย่างถ่องแท้ เพียงแต่ให้ความหมายของคำ eat กว้างๆ ว่า “กิน” เท่านั้น

คำบางคำเป็นคำประเภทเขียนเหมือนกัน เช่น lead ในคำ lead (ตะกั่ว) lead (dog's lead) คำแรกออกเสียง /led/ คำที่สองออกเสียง /lid/ คำประเภทนี้เรียกว่า คำพ้องรูป ส่วนคำ rite/right, site/sight, tonite/tonight หรือ doe/dough เป็นคำที่สะกดต่างกันแต่ออกเสียงเหมือนกัน เรียกว่า คำพ้องเสียง Palmer (1983) เรียกคำพ้องรูปว่า Homography และเรียกคำพ้องเสียงว่า Homophony*¹

ถ้าจะเป็นคำประเภท Polysemy หรือ Homonymy เมื่อใด

ถ้าคำคำหนึ่งมี 2 ความหมายเราจะอธิบายได้อย่างไรว่าคำคำนั้นเป็น Polysemy หรือ Homonymy เพราะคำประเภท Homonymy เป็นคำประเภทที่พ้องรูปหรือพ้องเสียง แต่ความหมายแตกต่างกัน คำตอบที่จะให้เห็นความแตกต่างกันของ Polysemy กับ Homonymy พิจารณาได้จากเหตุผลต่อไปนี้

ประการที่หนึ่ง ในพจนานุกรมจะให้ความหมายของคำศัพท์โดยบอกประวัติความเป็นมาของ คำนั้นๆ (Etymology) ถ้าคำ 2 คำมีรูปเดียวกัน แต่มีที่มาต่างกัน จะเป็นคำประเภทพ้องรูป (Homonymy) แต่ถ้าคำ 2 คำมีที่มาเดียวกัน เช่น เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษโบราณเหมือนกัน แต่มีความหมายต่างกัน ก็จะเป็นคำประเภท คำหลายความหมาย (Polysemic) แต่เราจะรู้ประเภทของคำ โดยดูจากประวัติความเป็นมาอย่างเดียวไม่ได้ เพราะบางครั้งประวัติความเป็นมาของคำก็บอกไม่ได้ เช่น คำ pupil ในปัจจุบันเป็นคำประเภท Polysemy เพราะมีหลายความหมาย เช่น pupil = student, pupil of the eye (ลูกตาดำ แก้วตา) คำ sole ซึ่งมีความหมาย sole of a

¹ นักภาษาศาสตร์ส่วนใหญ่จะใช้คำ homonym หมายถึงคำพ้องความหมาย ซึ่งหมายความรวมถึงคำที่มาพ้องกันทั้งรูป ทั้งเสียง อาทิ bear v (ทน) และ bear n (หมี) หรือคำที่พ้องเสียง อาทิ doe (กวางตัวเมีย) และ dough (แป้งสาไล) หรือ sum (จำนวน) และ some (บ้าง) หรือบางคำอาจพ้องเฉพาะรูป (เสียงต่างกัน) อาทิ คำนาม lead (ตะกั่ว) และคำกริยา lead (นำไป, พาไป) โดยเฉพาะ Leonerd Bloomfield จะใช้คำ homonym เรียกคำพ้องในลักษณะดังกล่าว แต่มีนักภาษาศาสตร์บางคนจะใช้คำ homograph ในการเรียกคำพ้องรูป และใช้คำ homophone เรียกคำพ้องเสียง เช่น Eugene A. Nida (1949) จะใช้คำ homophone เพราะจะเน้นคำพ้องประเภทพ้องเสียงเท่านั้น

shoe (พื้นรองเท้า) และ fish sole (ปลาตัวแบน) และ sole ทุกความหมาย มีที่มาที่เดียวกัน แต่มามีความหมายหลากหลายในปัจจุบัน ในปัจจุบันเราจึงเรียก pupil และ sole ว่าเป็นคำประเภทหลายความหมาย (Polysemy)

ถ้ามองอีกด้านหนึ่งเราจะเห็นว่าเมื่อเราพูดถึงคำศัพท์กลุ่มที่มีความหมายหมายถึงอวัยวะส่วนต่างๆ ของร่างกาย คำศัพท์กลุ่มนี้จะมี ความหมายในเชิงอุปมาอุปมัย (metaphor) หมายถึงอื่นๆ ได้อีก เช่น hand และ face จะใช้ในวลี hands of a clock หรือ face of a clock (เข็มและหน้าปัดของนาฬิกา) ได้ foot จะใช้ในวลี foot of a bed หรือ foot of a hill (ปลายเตียง เนินเขา) คำ leg จะใช้กับวลี leg of a chair, leg of a table (ขาเก้าอี้ ขาโต๊ะ) หรือคำอื่นๆ เช่นที่ใช้ในวลี tongue of a shoe (ลิ้นของรองเท้า) tongue of a bell (ลูกตุ้มของระฆัง)

วลีอื่นๆ ที่ใช้ในเชิงอุปมาอุปมัยที่ความหมายเดิมหมายถึงอวัยวะของร่างกาย เช่น

eye-witness

eye of a needle

eye of a potato

per head

head of the English Department

shoulder of the road

heart of the matter

คำอุปมาอุปมัยเหล่านี้ เป็นคำที่มีวิวัฒนาการการเปลี่ยนแปลงในด้านการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำ (Semantic Change) และเป็นคำที่อยู่ในประเภท Polysemy (คำหลายความหมาย) ซึ่งพวกที่ศึกษาประวัติความเป็นมาของคำ (Etymologists) จะพยายามอธิบายว่า คำเหล่านี้ไม่ได้มีประวัติหรือมีที่มาเดียวกัน คำเหล่านี้ในความคิดของ Etymologist จะเป็นคำประเภทพ้องรูป (Homonyms) ไม่ใช่ Polysemy

คำที่สะกดต่างกันอาจมาจากคำๆ เดียวกันได้

ปัญหาอีกประการหนึ่งก็คือ ถ้าคำ 2 คำสะกดต่างกัน ก็ไม่ได้หมายความว่าทั้งสองคำมีที่มา (origin) ต่างกัน เพราะในปัจจุบัน คำพ้องเสียงในภาษาอังกฤษอาจจะ

เป็นคำที่มีที่มาจากคำเดียวกันก็ได้ เช่น metal กับ mettle และ flour กับ flower สิ่งนี้ทำให้เกิดปัญหาแก่นักอรรถศาสตร์ (Semanticist) เพราะถ้าใช้หลักการวิเคราะห์คำที่มาจากหรือวิวัฒนาการของคำหรือประวัติความเป็นมา คำเหล่านี้มีที่มาจากคำเดียวกัน ปัจจุบันจึงมองว่าเป็นคำหลายความหมายหรือ Polysemy ทั้ง ๆ ที่ทั้ง 2 คำสะกดต่างกัน นับว่าเป็นเรื่องแปลกเพราะถ้าคำต่างกันสะกดต่างกัน ก็น่าจะเป็นคนละคำ เราจึงสรุปได้ว่า คำต่างกันสะกดต่างกัน ไม่ได้หมายความว่าคำที่มี origin ต่างกันไปทุกคำ แต่ผู้เชี่ยวชาญจะให้คำอธิบายว่าคำประเภทนี้ต่างกันไม่เหมือนกัน เพราะเป็นคำที่สะกดต่างกัน จึงเป็นคำคนละคำ ในทางปฏิบัติ ผู้สอนภาษาจึงยอมให้การสะกดคำเป็นเครื่องชี้ชัดว่าเป็นคำต่างกัน เพราะในพจนานุกรมการวางคำต้องจัดเรียงตามอักษร

ประการที่สอง เราอาจตั้งข้อสังเกตในด้านความแตกต่างของการให้ความหมายของคำเหล่านั้นได้ เช่น ตั้งข้อสังเกตว่า ความแตกต่างหรือความไม่เหมือนกันที่พบเสมอ ๆ จะพบในคำบางประเภทใช่หรือไม่ เพราะความแตกต่างในด้านความหมายที่ว่านี้ บางครั้งก็เป็นสิ่งที่เราสามารถเดาได้ เราจะพบว่าคำประเภทความหมายหลากหลายมากกว่าคำประเภทพ้องรูป และที่พบมากที่สุดคือ คำประเภทอุปมาอุปมัยที่ได้ยกตัวอย่างไว้แล้ว หรือจะพูดอีกนัยหนึ่ง คำประเภทอุปมาอุปมัยคือ คำที่มีความหมายทั้งความหมายดั้งเดิมและความหมายที่แปลเปลี่ยนไปจากเดิม (transfers of meaning) ซึ่งส่วนใหญ่จะพบว่าเป็นกลุ่มคำที่มีความหมายหมายถึงอวัยวะของร่างกาย hand, head, foot, face, leg, shoulder, tongue เป็นต้น และแต่ละคำจะมีความหมายแปลเปลี่ยนไปได้กับสิ่งของบางอย่างเท่านั้น เช่น legs of the table แต่จะไม่ใช้ legs of the clock แต่ต้องใช้ hands of the clock แทน

การให้ความหมายในเชิงอุปมาอุปมัยก็เป็นการให้ความหมายที่มีเหตุผล และเป็นไปได้ที่ความหมายแปลเปลี่ยนไปใช้กับวัตถุหรือสิ่งของบางอย่าง และก็น่าที่จะอุปมาอุปมัยเช่นนั้น เช่น foot of a mountain เพราะเป็นส่วนที่ต่ำที่สุดของภูเขา จึงใช้ foot หรือ eye of a needle ก็มีลักษณะเหมือนกับดวงตา และในภาษาอื่นๆ ที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ การใช้อวัยวะแบบ metaphor นี้ ก็จะมองแตกต่างกันไป เช่น ไม่ใช่ foot

กับ hill หรือ eye กับ needle เป็นต้น

ประการที่สาม เหตุผลที่ว่าคำประเภที่มีหลายความหมายจะมีจำนวนมากกว่าคำประเภที่พ้องรูป หรือพ้องเสียง คือ ดูจากความหมายทั่ว ๆ ไป หรือความหมายกลาง ๆ (Central or Core of Meaning) ลักษณะที่เห็นเด่นชัดที่สุดก็คือ คำประเภ transfer of meaning หรือคำประเภที่อุปมาอุปมัยจะหาความหมายกลาง ๆ ได้ง่าย แต่การหาความหมายที่เป็นความหมายกลาง หรือความหมายแก่นนี้ ก็จะกระทำได้อย่างยากในบางครั้ง ตัวอย่าง คำ key มีหลายความหมาย เช่น “กุญแจ” หรือ “เฉลย คำไขปัญหาหรือแบบฝึกหัด” key-money “แป๊ะเจี๊ยะ” keystone “หินบนยอดโค้งประตู” keynote “ระดับเสียงสำหรับตั้งสายเสียงดนตรี” คำประเภนี้จึงถูกเรียกว่าเป็นคำประเภหลายความหมาย (Polysemic words) คำประเภหลายความหมายบางคำก็ทำให้หาความหมายแก่นหรือความหมายกลางได้ยากเหมือนกัน

โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ถ้าเรามองย้อนกลับไปศึกษาดูประวัติความเป็นมาของคำเหล่านี้ในอดีต ก็จะเห็นปัญหาได้ชัดเจน เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำ (Semantic change) มีการเปลี่ยนแปลงได้หลายแบบ เช่น คำ arrive เป็นคำที่วิวัฒนาการมาจากภาษาละติน ripa มีความหมาย “ashore” = ขึ้นฝั่ง ซึ่งถ้าดูความหมายดั้งเดิมจะแปลว่า reach shore “ถึงฝั่ง” ในขณะที่คำ rival วิวัฒนาการมาจากภาษาละติน rivus มีความหมาย “a stream” ในความหมายดั้งเดิม rivals จึงมีความหมายหมายถึงหลายๆ คนที่ใช้น้ำจากลำธารเดียวกัน แต่ปัจจุบัน rivals หมายถึง คู่ปรับ คู่แข่งขัน

ประการที่สี่ เป็นผลมาจากคำประเภกำกวม (ambiguity) เช่น I went to the bank. ความหมายของ bank ในประโยคนี้อาจมีความหมายได้หลายอย่าง อาจมีความหมาย “ตลิ่ง” ก็ได้ หรือ “ธนาคาร” ก็ได้ คำ kill อาจจะหมายถึง murder ก็ได้ หรือ kill accidentally ก็ได้ หรือ I heard the girl crying. คำ crying ก็มีความหมายกำกวม เพราะ crying ในประโยคนี้อาจแปลว่า weeping หรือ shouting ก็ได้ เราอาจจะทดสอบได้ว่าคำๆ หนึ่งมีความหมายกำกวมหรือไม่ โดยการทดสอบแบบ co-ordination test เช่น ประโยค John and Bill! went to the bank. ไม่สามารถให้ความหมาย

ของ bank 2 ความหมายได้ แต่จะมีได้เพียงความหมายเดียว เช่นเดียวกับประโยค The room and the furniture were light. ก็จะมีเพียงความหมายเดียว ไม่มี 2 ความหมาย เราจะอธิบายว่าประโยคนี้จะมี ความหมายเท่ากับ The room was bright and the furniture was not heavy. ไม่ได้ หรือเราจะพูดประโยค John went to the bank and so did Bill. โดยอยากให้ bank มีความหมายทั้งธนาคารและตลิ่ง โดยอยากให้ ความหมายว่า จอห์นไปธนาคาร และบิลไปตลิ่งไม่ได้ หรืออีกนัยหนึ่ง เราจะแปลความหมายของประโยค Mary cried and so did Ruth. ว่ามีความหมายเท่ากับ Mary wept and Ruth shouted. ไม่ได้ แต่ถ้าเรายอมรับว่า ประโยค Mary cried and so did Ruth. มีความหมายเท่ากับ Mary wept and Ruth shouted. ก็แปลว่าเรายอมรับว่า คำกริยา cried ไม่ได้มีความหมายกำกวม

ตัวอย่างของความกำกวมของความหมายที่ทำให้เกิดคำพ้อง หรือพ้องง่าย ๆ ก็คือคำพ้องทำให้เกิดความกำกวมด้านความหมาย

Ted's punch was impressive. (punch = drink, action)

หรือจะเรียกคำพ้องรูป (homonym)

โดยสรุป lexeme บางคำเป็นทั้ง homophone และ homograph e.g. punch bank, punch เป็น full homonym

find, found เป็น partial homonym

Homonymy จะแตกต่างจาก Polysemy เพราะ Polysemy จะมี sense ของ ความหมายหลาย sense เช่น human mouths, mouths of caves, mouths of bottles, mouths of rivers ความหมายเหล่านี้จะไม่แตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง เพราะแต่ละคำมีความหมายหมายถึง opening ของสิ่งของบางสิ่งบางอย่าง

ตัวอย่าง ambiguity ในส่วนของ syntactic structures

The strike was called by radical lecturers and students.

คำคุณศัพท์ radical มีความหมายกำกวม เพราะไม่แน่ว่าจะทำหน้าที่ขยายเฉพาะ lecturers หรือทั้ง lecturers และ students

ประโยคนี้อาจจะเขียนให้ชัดเจนต้องเรียบเรียงดังนี้

1. The strike was called by lecturers who are radical and by students.
หรือ
2. The strike was called by lecturers who are radical and by students
who are radical.

อย่างไรก็ตาม ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำพ้องรูป (Homonym) ไม่ใช่จะมาจากความหมายกำกวม ของความหมายเท่านั้น Kempson (1977, 1981) ได้อธิบายว่า ประโยค Jim ran the race for Hampshire. อาจจะแปลได้ 2 ความหมาย 1 จิมเป็นผู้แข่งขันเอง 2 จิมเป็นผู้จัดการแข่งขัน อย่างไรก็ตาม นอกจากความกำกวมของความหมายในระดับคำแล้วในระดับประโยค ลักษณะไวยากรณ์บางอย่างก็สามารถให้ความหมายกำกวมได้ เช่น ประโยค They hit the ball. นั้น คำ hit สามารถบอกความเป็นปัจจุบันกาลและอดีตกาล ในขณะที่ประโยค Flying planes can be dangerous. ก็ให้ความหมายกำกวมเช่นเดียวกันเพราะ Flying planes สามารถเป็นทั้งคำนามวลีมีความหมายเท่ากับ 'planes that are flying' หรืออาจเป็น participial phrase (Verbing + object) มีความหมายเท่ากับ 'the act of flying planes' และ คำ run ในประโยค Jim ran the race for Hampshire ซึ่งให้ 2 ความหมายดังได้กล่าวมาแล้ว จะถือว่าเป็นคำพ้องรูปได้หรือไม่ ในประโยคนี้อำ ran เป็นคำพ้องรูป เพราะความหมายกำกวม แต่ในบางประโยคคำกริยา run สามารถทำหน้าที่เป็นได้ทั้ง intransitive และ transitive การใช้ run แบบนี้ในพจนานุกรมถือว่าเป็น one lexical item ไม่ใช่ two different lexical items

คำประเภทหลายความหมายกับการให้ Antonym

คำประเภทให้ความหมายได้หลายความหมาย (Polysemic words) บางคำจะมีลักษณะการให้ความหมายกับกลุ่มคำบางกลุ่ม และคำเหล่านี้ก็จะมีคำที่มีความหมายต่าง (Antonym) เฉพาะคำไม่เหมือนกัน เช่น คำคุณศัพท์ fair จะใช้ดังนี้

คำ fair จะใช้ modified คำนาม	และคำ Antonym จะใช้ดังต่อไปนี้
<u>fair</u> hair	<u>dark</u> hair
<u>fair</u> skin	<u>dark</u> skin
<u>fair</u> weather	<u>foul</u> weather
fair <u>sky</u>	<u>cloudy</u> sky
fair <u>judgment</u>	<u>unfair</u> judgment
fair <u>tackle</u>	<u>foul</u> tackle

คำคุณศัพท์ fair ที่ใช้ขยายคำนามทั้ง 6 คำนี้ ถ้าจะใช้คำคุณศัพท์ที่มีความหมายกลางๆ ก็อาจใช้คำ good ซึ่งใช้คำตรงกันข้ามที่มีความหมายกลางๆ ก็คือ bad นั่นเอง

เราจึงพอสรุปได้อีกว่า คำบางคำ เช่น คำคุณศัพท์ fair ถ้ามีคำตรงกันข้ามคำเดียวกัน (dark skin, dark hair) เราเรียกคำ fair ในการใช้ขยายคำ skin และ hair ว่าเป็นคำประเภทหลายความหมาย (Polysemy) แต่ถ้าคำ fair มีคำตรงกันข้ามต่างกัน (dark skin, foul weather) fair skin กับ fair weather ก็จะเป็นคำพ้องรูป (Homonymy)

เป็นที่น่าสังเกตว่า คำนาม sky และ weather เป็นคำที่มีความหมายไปในการทำงานเดียวกัน น่าจะใช้คำตรงกันข้ามคำเดียวกัน แต่ sky ใช้คำตรงกันข้ามคือ cloudy sky แต่ weather ใช้ foul weather ในขณะที่ tackle เป็นคำนามที่ใช้ในการกีฬา แต่ใช้ foul tackle

โดยสรุป การให้ความหมายหลากหลายมิได้ขึ้นอยู่กับการให้ความหมายของคำในพจนานุกรม เท่านั้น แต่การให้ความหมายของคำจะต้องขึ้นอยู่กับระบบไวยากรณ์อีกด้วย เช่น อุปสรรค (prefix) in- ในคำ inflammable ไม่ได้มีความหมาย = not คำ flammable จึงมิใช่คำตรงกันข้าม แต่คำ flammable ก็เป็นคำ synonym ของคำ inflammable มีความหมาย = easily inflamed “ไวไฟ” (จริงๆ แล้ว คำ flammable เป็นคำที่คนอเมริกันบัญญัติใช้กันในบางส่วนเท่านั้น)

ประการที่ห้า การให้ความหมายโดยดูจากส่วนประกอบของคำ (Components) ส่วนประกอบที่ประกอบขึ้นเป็นคำ จะเป็นส่วนที่ช่วยบอกความหมายของคำด้วยเหมือนกัน ภาษาหลายๆ ภาษาในตระกูลอิตาลิก เช่น ภาษาสเปน กลุ่มคำที่มีความหมายบอกความเกี่ยวพันฉันท์ญาติ (kinship terms) จะมีการลงเสียงสระท้ายคำบอกเพศ (gender) คือ ถ้าเป็นเพศชายจะลงท้ายด้วยเสียงสระ /o/ และถ้าเป็นเพศหญิงจะลงท้ายด้วยเสียงสระ /a/ ดังที่ Lounbury (1956) ได้แสดงไว้ ดังนี้

เพศชาย		เพศหญิง	
tio	'uncle'	tia	'aunt'
hijo	'son'	hija	'daughter'
abuelo	'grandfather'	abuela	'grandmother'
hermano	'brother'	hermana	'sister'

ในภาษาอังกฤษปัจจุบัน ไม่มีปัจจัยเพื่อแสดงเพศของคำ (ถึงแม้ในภาษาอังกฤษโบราณจะมีการเติมปัจจัยแสดงเพศทางไวยากรณ์) แต่ยังคงมีการเติมปัจจัยแสดงเพศธรรมชาติของคำนามบางคำที่ลงท้ายด้วย -ess เช่น actor --> actress, duch --> duchess, baron --> baroness, lion --> lioness เป็นต้น